

### Servizi di traduzione: settore vinicolo ed agroalimentare

Il mio ruolo non è quello di tradurre semplicemente materiali illustrativi e documenti, ma di conferire una vita nuova ai Vostri testi al fine di garantire la perfezione e soddisfare Voi e i Vostri potenziali clienti giapponesi.

Sono diversi i motivi per cui i clienti italiani mi richiedono traduzioni di materiali come lettere commerciali, siti Internet, cataloghi, ecc. per i più svariati motivi, ma ciò che hanno in comune è l'esigenza di contatto con il Giappone. Mi occupo non solo della traduzione convenzionale, ma anche della *transcreation* (traduzione creativa), ovvero una riscrittura del testo per adattarlo alla cultura del mercato target. Il nostro lavoro, tuttavia, è ancora più concreto. Punto l'attenzione particolare sulle caratteristiche strutturali dei documenti e ne curo ogni aspetto – descrizione, ordine dei paragrafi, layout (quantità, posizione e dimensione delle foto o delle immagini), ecc. Elaboro un contenuto su misura che soddisferà pienamente il gradimento delle aziende e dei consumatori giapponesi. L'accuratezza della traduzione è naturalmente una condizione importante, ma è la comprensione delle caratteristiche del mercato nipponico a costituire il mio valore aggiunto.

Indipendentemente dal volume, il vostro budget massimo viene rispettato e garantisco il modello più appropriato. Inoltre, controllo costantemente la traduzione effettuata e, modifico il contenuto senza costi extra se considero la necessità, aggiungendo o modificando frasi o immagini. Perché faccio questo?

- Il contenuto tradotto riflette quello del Vostro documento originale.
- I consumatori hanno un'impressione positiva o negativa sul contenuto in base alla cultura locale.
- Il layout dei materiali tradotti deve essere adattato allo standard del mercato target.
- Coloro che richiedano il servizio di traduzione mirano a consolidare la propria presenza permanente all'estero: i documenti tradotti non serviranno per il contatto sporadico, ma potranno essere utilizzati nel tempo.

Assisto alle imprese nell'approccio al mercato giapponese come consulente, ciò mi distingue dalle agenzie di traduzioni-interpretariato, che forniscono solo assistenza linguistica.

L'impostazione di ogni preventivo e di proposta prevede le seguenti fasi:

1. Ricezione del Vostro materiale in italiano ed elaborazione di un preventivo.
2. Analisi del preventivo col cliente e definizione di obiettivi e budget massimo.
3. Analisi del Vostro documento: ogni preventivo prevede più opzioni.
4. Scambio di idee sul modello e sulle tariffe.
5. Inizio del progetto se in caso di accordo e conferma del cliente.

Tariffe per traduzioni (dall'Italiano al Giapponese): **0,1 €** a parola.

La fatturazione minima è **20 €**: la tariffa applicata per testi con meno di 200 parole.

**Esempio:** Tradurre una pagina web:

Il contenuto: "Chi siamo" (500 parole), "Prodotti" (500 parole), "Schede tecniche" (1500 parole).

1. Preventivo con calcolo standard: **2500 parole x 0,1 € = 250 €**
2. Discussione col cliente: Il budget non supera i 200 €.
3. Rielaborazione del contenuto e adattamento agli standard del popolo giapponese tenendo conto del budget. Invio di alcuni modelli opzionali:

Modello 1: Chi siamo (300 parole), Prodotti (300 parole), Schede tecniche (1000 parole):

**1600 parole x 0,1 € = 160 €**

Modello 2: Chi siamo (200 parole), Prodotti (250 parole), Schede tecniche (800 parole):

**1250 parole x 0,1 € = 125 €**

Modello 3: Chi siamo (200 parole), Prodotti (200 parole), Schede tecniche (600 parole):

**1000 parole x 0,1 € = 100 €**

4. Scambio di idee sul contenuto e calcolo del preventivo definitivo.
5. Inizio del progetto in caso di accordo e conferma del cliente.

I documenti tradotti rappresentano la prima impressione, il proprio biglietto da visita per i consumatori stranieri. Devono essere sempre perfetti, per dare un impatto positivo a qualsiasi potenziale cliente e consumatore. Conosco il grado di aspettativa e le esigenze del mercato dell'enogastronomia in Giappone.

La mia esperienza sia come consulente che come traduttore mi consente di garantirvi un servizio ad altissimo valore aggiunto.